

SOH/IGNOU/P.O. 2.4T/March 2008
Printed at : Sabina Printing Press, 387124, Faridabad

ATR-01

**Bachelor's Degree Programme
(BDP)**

ASSIGNMENTS
July, 2008 – June, 2009

Application Oriented Course in Translation



School of Humanities
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110068

All questions are compulsory.

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. इन पर टिप्पणी कीजिए : 20
Write notes on the following:

क) बहुअनुवाद (Multiple Translation)
ख) वैज्ञानिक अनुवाद (Scientific Translation)
2. अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। 20
Explain the features of literary translation.
3. कार्यालयी अनुवाद करते समय किन-किन बातों का ध्यान रखा जाना चाहिए। 20
What are the points to be kept in mind while translating an **official** document?
4. निम्नलिखित का अनुवाद अंग्रेजी में कीजिए: 20
Translate the following into English:

स्टेशन से बाहर निकलते ही देखा कि शहर के कितने ही छोटे-बड़े आदमी उनका स्वागत करने को खड़े हैं। उनमें एक युवती रमणी थी, जो रत्ना से बहुत मिलती थी। लोगों ने उनसे हाथ मिलाया और रत्ना ने उनके गले में फूलों का हार डाल दिया। यह विदेश में भारत का नाम रोशन करने का पुरस्कार था। आचार्य के पैर डगमगाने लगे, ऐसा जान पड़ता था, अब नहीं खड़े रह सकते। यह वही रत्ना है। भोली-भाली बालिका ने सौन्दर्य, लज्जा, गर्व और विनय की देवी का रूप धारण कर लिया है। उनकी हिम्मत न पड़ी कि रत्ना की तरफ सीधी आंखों देख सकें।

लोगों से हाथ मिलाने के बाद वह उस बंगले में आए, जो उनके लिए पहले ही से सजाया गया था। उसको देखकर वह चौंक पड़े; यह वही बंगला था, जहां रत्ना के साथ वह खेलते थे; सामान भी वही था, तस्वीरें वही, कुर्सियां और मेजें वही, यहां तक कि फर्श भी वही था। उसके अन्दर कदम रखते हुए आचार्य महाशय के हृदय में कुछ वही भाव जाग्रत हो रहे थे, जो किसी देवता के मन्दिर में जाकर धर्म परायण हिन्दू के हृदय में होते हैं।
5. निम्नलिखित का अनुवाद करें : 10
Translate the following:

i) The teacher was pleased with our progress.
ii) Compared to my last job I earn less.
iii) He had seen the girl turn half to look at him.
iv) There had been many patients in the last few days.
v) The child was run over by a car.

- vi) पहाड़ों पर भारी हिमपात के कारण ठंड बढ़ गयी है।
- vii) रमेश और उनकी पत्नी को पसीना पोंछने की फुर्सत न थी।
- viii) जैसे वह स्टेशन पहुँचा वैसे ही बस चली गयी।
- ix) उसके घर केवल मैं निमंत्रित था।
- x) आशा है कि तुम मेरे दृष्टिकोण से सहमत होंगे।

6. निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद करें।
Translate the following into Hindi.

10

Quality control
Good breeding
Tax provision
Judicial
Comparative
Pessimist
Vacancy
Finance
Mechanical
Constitution
Software
Updating
Password
Word processing
Macro system
Installation
Deactivation
Diagnosis
Algorithm
Bibliography